



Licenciatura en Lengua Inglesa

PROGRAMA DE ESTUDIOS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Asignatura:	Introducción a la Traducción y Traductología	Código:		HLI22	
Semestre:	Anual	Curso:		3º	
Carácter:	Obligatorio	Créditos Académicos:		10	
Ciclo de Formación¹:	Profesional	Periodo Lectivo²:		32	
Horas semanales³:	9	HTD⁴:	3	HTI⁵:	6
THD⁶:	96	HTAI⁷:	192	THA⁸:	288
Prerrequisitos:	HLI13				

II. FUNDAMENTACIÓN

La traducción es un medio de comunicación, de transmisión de cultura, de técnica, de aprendizaje de idiomas y al mismo tiempo una herramienta indispensable para el crecimiento personal de las personas en el ámbito académico y científico de todo profesional lingüista.

A través de la teoría de la traducción usada operativamente, el profesional de la lengua inglesa tendrá un marco de referencia para la traducción y para la crítica de la traducción, en relación en primer lugar a los textos completos, que es donde más se tiene que decir y luego, bajando de nivel, con los párrafos, oraciones, cláusulas, locuciones, palabras, morfemas y signos de puntuación.

Asimismo, el egresado conocedor de la teoría de la traducción podrá identificar y definir un problema de traducción, luego indicar todos los factores que se deben tener en cuenta para

¹ B: Básica; C: Complementaria; P: Profesional; O: Optativa.

² Duración del ciclo lectivo en semanas.

³ Sumatoria de las horas HTD y HTI.

⁴ Horas de Trabajo Directo en Aula.

⁵ Horas de Trabajo Independiente o Autónomo del estudiante con acompañamiento del docente.

⁶ Total Horas de Trabajo Directo en Aulas.

⁷ Total Horas de Trabajo Académico Independiente o Autónomo del Estudiante.

⁸ Total Horas Académicas.



Licenciatura en Lengua Inglesa

resolver el problema, después enumerar los procedimientos de traducción posibles y finalmente recomendar el procedimiento y la traducción más adecuados.

En resumen, nos hallamos ante una nueva disciplina, una nueva profesión, una vieja actividad con nuevos enfoques que los profesionales egresados deben conocer y aplicar durante el proceso de traducción.

III. COMPETENCIAS QUE DESARROLLA LA ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Comunicarse en forma oral y escrita en la Lengua Inglesa y ambas lenguas oficiales del país (castellano – Guaraní); mediante el uso de habilidades de análisis, síntesis y abstracción.
- Ejercer la docencia en distintos niveles del sistema educativo nacional en las áreas de la lengua y la literatura.
- Trabajar en equipo, tomar decisiones, identificar, plantear y resolver problemas para motivar y conducir hacia metas comunes.
- Ejercer liderazgo proactivo y transformacional asumiendo una actitud crítico-reflexiva ante los desafíos que presenta el proceso educativo.
- Interactuar social y educativamente con diferentes actores de la comunidad que favorezcan procesos de desarrollo.
- Gestionar con responsabilidad su desarrollo personal y profesional en forma permanente.
- Demostrar actitud ética y de confiabilidad en su desempeño profesional.
- Asumir el compromiso, responsabilidad social y el desarrollo sustentable del ambiente; en las actividades emprendidas hacia la búsqueda del mejoramiento de la calidad de vida.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Manejar conceptos, teorías y métodos pertinentes y relevantes de las disciplinas del área de la lengua inglesa.
- Conocer y utilizar diferentes teorías de otras ciencias que fundamentan la enseñanza de la lengua extranjera.
- Demostrar capacidad profesional en el dominio de las letras y la lingüística de la lengua inglesa, en el aspecto oral y escrito.
- Interpretar, corregir y/o traducir discursos orales y escritos adecuados a una situación comunicativa concreta.
- Analizar discursos lingüísticos y literarios conforme con las teorías gramaticales, ortográficas, semióticas y pragmáticas.



Licenciatura en Lengua Inglesa

VALORES PARA TRABAJAR

Responsabilidad, Honestidad, Cooperación, Respeto, Ética, Tolerancia, Convivencia, Dinamismo.

IV. CONTENIDO CURRICULAR

Aprendizajes esperados	Descripción de las unidades de aprendizaje
Analizar los aspectos a considerar en la traducción.	Unidad I: Introducción a la Traducción. Traducción y Traductología. EL papel del traductor. ¿Porqué, para qué y para quien de la traducción? Características de la Traducción. Principios básicos. Definiciones de traducción. Clasificación y descripción de la Traducción. Métodos, clases y tipos de traducción. Modalidades de Traducción.
Reconocer los aspectos históricos a considerar dentro de la traductología.	Unidad II: Introducción a la Traductología. Evolución de la reflexión sobre la traducción. Estudios Históricos dentro de la traductología. La traducción desde Cicerón a la Actualidad. Las teorías modernas. Caracterización de la Traductología. Ámbitos de estudios de la Traductología. Concepción de la Traductología.
Leer y analizar sobre los Procedimientos de Traducción.	Unidad III: Procedimientos de Traducción. Préstamo. Calco. Traducción literal. Transposición. Equivalencia. Adaptación. Expansión. La modulación. La transferencia. Reducción. Compensación. Otras modalidades de Traducción: materialización, traducción directa, el análisis componencial y paráfrasis.
Reflexionar sobre los aspectos teóricos y prácticos a considerar dentro de la Investigación en Traducción y Traductología.	Unidad VI: La Investigación en Traducción y Traductología. Marco metodológico de la Investigación en Traducción La multidisciplinariedad. Los métodos de investigación en traductología. La investigación cualitativa en la traducción. La investigación cuantitativa en la traducción. Los estudios de corpus. Investigaciones realizadas en Traducción y Traductología.
Reconocer los aspectos principales y rasgos diferenciales entre el inglés y el español.	Unidad V: Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano. Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano: estructuras sintácticas. Enlace interoracional: asíndeton, parataxis e hipotaxis. El orden de las palabras. Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano: Elementos morfológicos. Artículo. Adjetivo. Demostrativo. Posesivos. Adverbio y Verbo. Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano: Punto. Coma, Punto y Coma, Guión, Rayas, Comillas.



Licenciatura en Lengua Inglesa

Realizar una investigación en la red considerando sitios, páginas web certificadas de diccionarios y otros tipos de fuente para consultas académicas e investigación.	Unidad VI. Diccionarios y otras Fuentes de Consultas en la Traducción. Principales Fuentes de Autoridad. Análisis comparativos de diccionarios bilingües. Diccionarios electrónicos y diccionarios en líneas. Otras fuentes y recursos para la traducción.
---	--

V. ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS Y ACTIVIDADES METODOLÓGICAS

Algunas estrategias que podrán ser aplicadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje y evaluación que se pueden utilizar, atendiendo la naturaleza de la asignatura impartida, tanto en los trabajos de aula como en los trabajos autónomos. Se buscará que el estudiante elabore, participe o realice procedimientos guiados por el docente, de tal forma que puedan adquirir y construir conocimientos nuevos para el logro del aprendizaje significativo e investigación, orientados hacia el perfil de egreso de la carrera, incorporando el logro de objetivos de desarrollo sostenible y habilidades tecnológicas. Estas incluyen: resolución de problemas, estudios de caso, proyectos, proyectos interdisciplinarios, memorias de trabajos de investigación, memorias de proyectos realizados, trabajos prácticos, reportes de laboratorio, visitas técnicas, y portafolios.

Para lograr los objetivos propuestos se proporcionarán tareas de análisis, reflexiones, discusiones grupales, trabajos de traducciones individuales y grupales.

Se proyectarán y ejecutarán tareas de traducción a nivel áulico y también con proyección hacia el entorno social, para lo que se planteará trabajar armoniosa y cooperativamente con actores externos para la vinculación con los medios inmediatos a la universidad.

Los estudiantes fortalecerán sus aprendizajes a través de ensayos breves, investigaciones documentales y bibliográficas mayormente del tipo cualitativas como asimismo envío de trabajos a distancia y en forma virtual a través del uso de plataformas de aprendizajes tales como Canvas®, Google drive, Moodle, respectivamente.

Estrategias de Enseñanza	Estrategias de Aprendizaje a ser utilizados como HTI
Aprendizaje orientado a Proyectos	Proyectos
Trabajo individual y/o grupal	Toma de Apuntes, Elaboración de mapa mental, conceptual, esquema mental, cuadro comparativo
Aprendizaje colaborativo	Resumen, Ensayo, mapa conceptual, mental
Resolución de ejercicios	Análisis documental
Resolución de problemas	Lectura y revisión de literatura
Estudios de casos	Revisión Documental



Licenciatura en Lengua Inglesa

Seminarios	Discusión y presentación
Tutoriales	Asesorías y Orientaciones
Ejercicio de habilidades prácticas	Elaboración de resúmenes y mapas conceptuales
Exposición	Discusión y presentación
Discusión de grupo	Resolución de Casos

VI. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación será continua y se utilizará la misma en sus funciones diagnóstica, formativa y sumativa.

En su marco formativo será un elemento de dinamización y mejora del proceso de enseñanza aprendizaje. La evaluación más que para extraer resultados será utilizada para marcar guías para la reflexión.

Se considerará asimismo la participación, colaboración y uso de plataformas virtuales para ampliar los conocimientos previos del estudiante como así mismo incorporar las lecturas obligatorias de las bibliografías básicas contempladas para la materia como así también para la puesta en práctica de ejercicios de traducción y remisión de tareas realizadas a distancia.

Cada clase, el docente irá asignando tareas o trabajos que los estudiantes deberán enviar a través de la plataforma Google drive®, por correo electrónico o la plataforma habilitada por la universidad. Estas tareas pudieran ser opiniones y comentarios sobre obras, así como resúmenes de publicaciones científicas. En algunas ocasiones, estas tareas se realizarán en clase. Las pruebas consistirán en preguntas puntuales y/o desarrollo de temas relacionados al contenido cubierto en la clase anterior.

La evaluación se ceñirá puntualmente a las normativas y reglamentos establecidos en el Sistema de Evaluación y Promoción de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la UNI.

Estará de acuerdo al reglamento, de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

Se tendrá en cuenta el reglamento académico para el cálculo porcentual de los exámenes parciales y finales.



Licenciatura en Lengua Inglesa

VII. ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN Y DE RESPONSABILIDAD SOCIAL

Las actividades de extensión universitaria serán realizadas conforme con las líneas y programas de extensión proveídas por la facultad para la carrera, así como las reglamentaciones vigentes de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

VIII. RECURSOS DE APRENDIZAJE

Los recursos necesarios para un proceso de Aprendizaje dinámico y actual se necesitan equipos tecnológicos como ser Computadoras Personales y Proyector, tanto para las presentaciones de las clases como también para proveer a los alumnos de clases más dinámicas con videos. Aula equipada con pizarra y proyector multimedia. Bibliografías básicas. Pizarra. Marcadores. Parlantes. Laptop. Proyector. Conexión a internet (wifi). Libros del Centro de Recurso de Información de la Universidad Nacional de Itapúa. Laboratorio de Informática de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. Plataforma virtual Moodle.

IX. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- American Psychological Association, (APA). (2011). *Manual de Publicaciones de la American Psychological Association* (Traducción de la sexta edición en inglés, 3ra ed.). México: El Manual Moderno.
- Centro de Información Científica del CONACYT. (10 de setiembre de 2018). *CICCO*. Obtenido de Búsqueda: <http://www.cicco.org.py/>
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (1999). *Translation Terminology*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Digital Common Networks. (15 de setiembre de 2018). *Digital Common Network*. Obtenido de Search: <https://network.bepress.com/>
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hernández Sampieri, R. F. (2010). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill.
- Holmes, J. S. (2005). *Translated! Papers on Literary Translation and Literary Studies* (Third ed.). Amsterdam:: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y Traductología* (7th Edition ed.). Madrid, Spain: Cátedra.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (2014). *Manual de Traducción Inglés- Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Maillot, J. (1997). *La Traducción Científica*. (J. S. Muñoz, Trad.) Madrid, Madrid, Spain: Editorial Gredos.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to translation*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall .
- Ordudari, M. (19 de Mayo de 2014). *Translation procedures, strategies and methods*. Obtenido de Translation Journal: <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>



Licenciatura en Lengua Inglesa

Oxford Learner's Dictionaries. (10 de march de 2019). *Dictionaries*. Obtenido de Grammar and Usage: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/>
Prentice Hall Literature: The English Tradition. (1989). Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall, Inc.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- American Psychological Association, (APA). (2011). *Manual de Publicaciones de la American Psychological Association* (Traducción de la sexta edición en inglés, 3ra ed.). México: El Manual Moderno.
- Centro de Información Científica del CONACYT. (10 de setiembre de 2018). *CICCO*. Obtenido de Búsqueda: <http://www.cicco.org.py/>
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (1999). *Translation Terminology*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Digital Common Networks. (15 de setiembre de 2018). *Digital Common Network*. Obtenido de Search: <https://network.bepress.com/>
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hernández Sampieri, R. F. (2010). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill.
- Holmes, J. S. (2005). *Translated! Papers on Literary Translation and Literary Studies* (Third ed.). Amsterdam:: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y Traductología* (7th Edition ed.). Madrid, Spain: Cátedra.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (2014). *Manual de Traducción Inglés- Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Maillot, J. (1997). *La Traducción Científica*. (J. S. Muñoz, Trad.) Madrid, Madrid, Spain: Editorial Gredos.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to translation*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall .
- Ordudari, M. (19 de Mayo de 2014). *Translation procedures, strategies and methods*. Obtenido de Translation Journal: <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Oxford Learner's Dictionaries. (10 de march de 2019). *Dictionaries*. Obtenido de Grammar and Usage: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/>
Prentice Hall Literature: The English Tradition. (1989). Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall, Inc.
